

视觉语法视角下《塞纳河边的旧书店》中英封面对比分析

孔幸茵

(南京理工大学 江苏 南京 210094)

[摘要] 本文选取小说《塞纳河边的旧书店》在2018年出版的英文版本和2019年出版的中文版封面作为研究对象,以视觉语法为分析工具,分别从再现意义、互动意义和构图意义三个方面,对比分析中英两版封面的意义构建,并通过线上采访的方式,探究八位不同身份的人对中英两版封面的态度。研究发现英文封面较简洁,更加重视题目和作者;而在中文译本的封面展现的内容信息更充实且商业性高,且中英两版的封面设计符合中外的审美。

[关键词] 《塞纳河边的旧书店》; 视觉语法; 态度

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.03.1812

1 引言

以“视觉语法”为关键词,检索知网上最高频的200篇文章,从图1可看出,2004年起,视觉语法引起了国内学者的关注。2009年至2016年相关发文量稳步上升,2016年达到顶峰,文献数量高达30篇。此后发文量降至16篇以下,2019年发问数量达到另一个小高峰。但是2020年视觉语法相关的文献数量明显不足。



图1 总体趋势

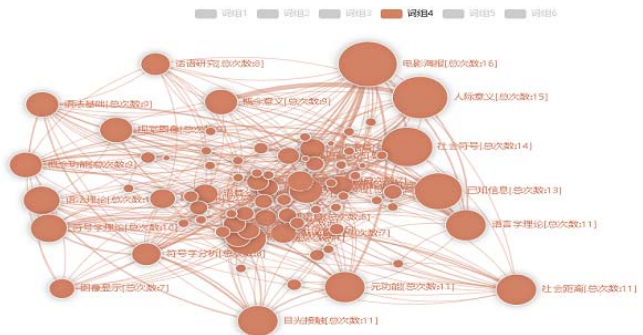


图2 关键词共现网络

图2的关键词共现网络中,圆圈越大代表关键词出现的词频越多。据此,出现频次最高的前三个关键词分别是“电影海报”16次,人际意义15次,社会符号14次。由此可见,视觉语法常被用于分析电影海报中,如中国电影《唐山大地震》的宣传海报[1]、外国电影《巴拿马裁缝》的海报[2]等。

不过到目前为止,从视觉语法角度探讨小说封面构成的文章较少。封面是纸质文学作品的有机组成部分,它不仅是读者对作品的第一印象,而且也参与了作品意义的生成[3]。鉴于此,本文首先从视觉语法理论框架入手,然后以小说《塞纳河边的旧书店》的中英两版封面为例进行分析;最后根据线上采访的结果,对两版小说封面的设计进行客观的评价。

2 理论依据

视觉语法的提出是基于Halliday[4]在《作为社会符号的语言:对语言和社会意义的解释》一书中对语言符号性的描述。Kress和van Leeuwen[5]构建的视觉语法包括再现意义(representational meaning)、互动意义(interactive meaning)和构图意义(compositional meaning),分别对应语言的三大元功能,即概念功能(ideational function)、人际功能(interpersonal function)和语篇功能(textual function),其完整的理论框架如图3。

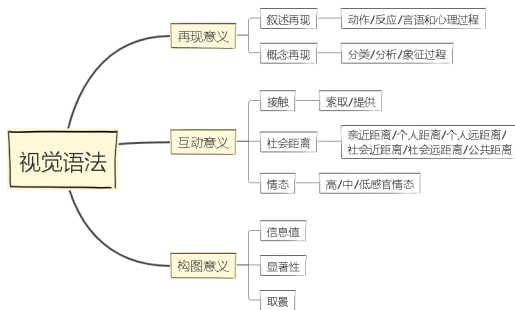


图3 视觉语法理论框架

3 《塞纳河边的旧书店》中英两版封面的分析

《塞纳河边的旧书店》讲述了小说家罗伯特突然失踪后,妻子莉娅和两个女儿飞往巴黎,一边经营一家生意萧条的旧书店,一边借此机会寻找罗伯特的故事。图4中,左边为中版封面,右边为英版封面。接下来,笔者根据视觉语法,分别从再现意义、互动意义、构图意义及观者态度四方面对比分析中英两版封面的构成特点。

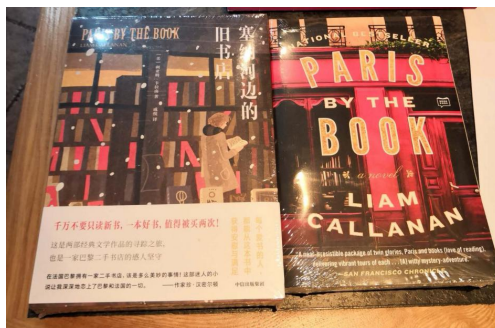


图4 《塞纳河边的旧书店》中(左)英(右)两版封面

3.1 再现意义

中版封面包括参与者眼光,属于叙事类再现。这名女子是图片的动作者,她发出的动作是及物的,因为女子的目光看向书籍,一副全神贯注的模样。从女子独身一人看书,可联想到该书女主角爱读书的特点,以及暗含女主角的丈夫丢失,独自经营一家书店的情况。

英文封面不包含参与者,属于概念类再现。分类过程中,按照显性分类的方法,英版封面可分为两层,底层书店背景,而最上层是该书的题目及作者;按照隐性分类的方法,可看出封面大致为轴对称图形,不论底层的书店,还是表层的文字,都具有对称性的特点。同时,底层书店外表暗淡无光,内部并未亮灯的情况,暗示着书店的生意不好,人流量少。

3.2 互动意义

中版封面采用的是平视角度,象征着读者和照片中的女子拥有平等的权势。从距离上看,女子身处于书店中,被环境包围,属于个人的远距离,此处隐喻女子到巴黎后,因语言不通,并未真正的融入其中,而是进行了自我与社会的脱节。拍摄时,该女子并未看向镜头,而是读书状态的展示,属于“提

供”。正是侧面读书的状态，给读者一种有沉下心来看书的冲动。画面色彩较多，女子身穿暖色调的衣服，星星点点的白点仿佛下了一场雪，营造了温馨的场景，属于“高感官”情态。

英文封面中没有参与者的出现，只有以平时的角度拍摄的书店局部特写，整个画面以红色为主，从社会文化来看，在外国红色象征着暴力和血腥，因此营造了较压抑的氛围，更加突出女子在丈夫突然失踪寻而不得时，背井离乡带着女儿去巴黎后的艰辛日子。

3.3 构图意义

中版封面属于左右型构图方式，有了书名的指引，图中左边的书店成为已经信息，而位于右边的女子是提供的新信息，借以指出文章的女主人公。整体来看，拥有显著性的有两处：一处是最右边白色的标题，此处竖写的方式颇具中文特色；另一处是最下方白底的文字，此处提供了一些作家的评论及推荐，目的是扩大该书的影响力，增加销售量。

英文封面中最突出的书名，其次是作者，由此可看出外国对于书名和作者名字的重视程度。而背景中的书店和题目中的BOOK呼应，使题目和现实背景相联系。

3.4 观者态度

本次线上采访的对象包括小学生1名、中学生1名、研究生2名、赴英留学生2名、来华留学生2名以及中年妇女一名。所有人均未看过《塞纳河边的旧书店》，单凭感觉来选择自己喜欢的封面，并给出简短的理由。采访结果见表1：

表1 中英版封面偏好—线上采访结果

喜欢中版封面	喜欢英版封面
中学生1名	小学生1名
研究生2名	
赴英留学生2名	来华留学生2名
中年妇女1名	

结果显示，除了一名小学生，其他中国人都喜欢中版封面。该名小学生上三年级，给出的理由是，英文封面应该会很有趣。因该生正在学习英语，且对英语十分热爱，所以选择了英版封面。两名研究生、赴英留学生及一名中年妇女认为中版元素较多且有留白，看起来比较舒服。而两名研究生对英版封

面流露出畏难之情，中年妇女表示不认识英文，赴英留学生认为英版封面大面积被遮盖，因此没有选择英版。两名来华留学生一致喜欢英版封面，认为英版较清晰地呈现出该书的题目及作者。

通过此次线上采访可以看出，中英版面的设计相对来说比较成功，有效地吸引了目标群体，符合各自的审美特征。结果也表明，审美标准并不会因为短间接接触异国文化而轻易改变。

4 结语

本文在视觉语法框架下，探讨了《塞纳河边的旧书店》中英两版封面的再现意义、互动意义和构图意义，发现中版封面在提供的信息较多，不仅包含该书的背景信息，还暗示了主人公的身份等，且中版书籍的目的更倾向于销售；英版封面仅提供“书店”背景，并未透露过多小说的内容，而是更加凸显书籍的题目和作者。线上采访的结果证明了中英两版封面均符合国内外读者的喜好。

在利用视觉语法分析的过程中，并没有涉及封面的字体、字号等，因此笔者认为可以借助多模态语用学分析框架中的媒介因素^[6]，对封面进行更加全面的分析。

参考文献

- [1]袁艳艳,张德禄.多模态电影海报语篇的社会符号学分析[J].济宁学院学报,2012,33(02):35-39.
 - [2]周秦.多模态电影海报语篇的系统功能符号学分析——以《巴拿马裁缝》的电影海报为例[J].盐城师范学院学报(人文社会科学版),2011,31(03):78-82.
 - [3]刘巍.当代长篇小说作品封面的图像表达与功能变迁[J].文艺争鸣,2013(07):126-131.
 - [4]Halliday, M. A. K. Language as a social semiotic[M].London: Arnold, 1978.
 - [5]Kress, G. & Van Leeuwen, T. Reading Images: The Grammar of Visual Design[M].London: Routledge, 1996.
 - [6]陈新仁,钱永红.多模态分析法在语用学研究中的应用[J].中国外语,2011,8(05):89-93.
- 作者简介:
孔幸茵,1997.09,女,汉族,河北,外国语言学及应用语言学,硕士。

(上接第1832页)

的原则，按照专业设置与产业需求对接、课程内容与职业标准对接、教学过程与生产过程对接、毕业证书与职业资格证书对接、职业教育与终身学习对接的要求，制订与行业标准对接、联动的专业教学标准。

3.2 明确主要岗位群，整合教学内容，重构课程体系

本着建筑经济管理专业对应岗位分析、岗位对应典型工作任务分析、典型工作任务对应专业能力和专业知识分析、专业能力和专业知识对应专业课程分析的原则，在对32家企业和20所院校的调研中发现，目前建筑行业比较紧缺的是从事建筑业企业会计、工程成本核算、工程财务审计、建筑材料供应与管理等技术领域工作的会计员、核算员、预算员、审计员、材料员。通过校企双方共同研讨、专家论证，筛选出每个岗位应完成的典型工作任务，并与行业专家共同设计适合开展教学的若干专业技能训练项目，以项目为载体，分析教学实施过程中需要掌握的专业理论知识和实践技能；确定应开设的素质教育通识课、职业基础课、职业技术课、职业实践课及职业拓展课程，构建以职业技能为核心的符合建筑行业需求的校企合作、产教融合专业课程体系。

4. 结语

经济管理类专业管理学课程联动改革可以整合各种教学资源，构建关联性、互动性教学课堂的教学方式，更好地抓住学生对管理学的求知需求，从而调动学生在管理课堂学习中的

思维，促进学生对管理学知识的掌握。传统经济管理类专业管理学课程的教学，通常都是由专业教师的教学经验结合教材指导开展的，与学生之间的交互沟通存在明显的欠缺，且存在教学方式相对滞后、教学资源实时性差的现象，不利于学生管理学思维的与时俱进。专业教师要深刻认知到经济管理类专业管理学课程联动教学的本质，不仅要注重教师和学生问题，而且关注课程联动与之相关的资源平台等，不断发散思维方式，创新教学方式。专业教师在管理学课程联动教学中要以学生为主体、以思考和引导作为主要方向，创设开放式的师生互动模式，给予学生尽可能多的接触认知管理学知识的机会，及学生管理学思维碰撞拓展的领域，促进学生管理思维及管理学知识水平的提升。

参考文献

- [1]张陶然.新时代高校“思政课程+课程思政”同向同行课程生态共同体之构建[J].三门峡职业技术学院学报,2020,19(04):50-55.
- [2]晏永红.高校自动化系统应用模块课程联动改革研究[J].现代商贸工业,2021,42(03):156.
- [3]张琰.浅谈《物联网应用系统开发》课程联动改革[J].才智,2020(22):177-180.
- [4]易朝辉.创业管理课程改革与实践:机会驱动与团队学习联动[J].黑龙江教育(理论与实践),2020(03):10-12.